

# SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

## I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie naukowo-techniczne**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TNT-ZL** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów – **filologia angielska** (studia niestacjonarne)
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): I stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – 3
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 20 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS – 6
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – prof. UAM dr hab. Piotr Cegłowski
11. Język wykładowy – angielski, polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie) (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

## II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
  - a. przekazanie wiedzy o cechach charakterystycznych tekstów naukowych i technicznych oraz o
  - b. przedstawienie oraz praktyczne zastosowanie zasad tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych.
  - c. ćwiczenie technik i strategii tłumaczenia w zależności od rodzaju tekstu specjalistycznego.
  - d. rozwijanie kompetencji tłumaczeniowych, pracy w zespole.
  - e. nabywanie słownictwa specjalistycznego z rejestru naukowo-technicznego
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): ...
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EK dla modułu zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu modułu i potwierdzeniu osiągnięcia EK student /ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
15-TNT-ZL_01	charakteryzuje teksty naukowe i techniczne	K_W02, K_W04, K_W07, K_K05
15-TNT-ZL_02	stosuje się do zasad tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych	K_W04, K_W07, K_W08, K_W11, K_U09, K_U13, K_K06
15-TNT-ZL_03	dobiera techniki i strategię tłumaczenia w zależności od typu tekstu	K_W08, K_W11, K_U09, K_U13, K_K03, K_K09, K_K10
15-TNT-ZL_04	tłumaczy teksty naukowe i techniczne na język polski i angielski	K_W11, K_U04, K_U13, K_K03, K_K09, K_K10
15-TNT-ZL_05	rozwiązuje problemy tłumaczeniowe	K_W11, K_U04, K_U13, K_K03, K_K09, K_K10
15-TNT-ZL_06	samodzielnie zdobywa i weryfikuje informacje potrzebne do tłumaczenia tekstów naukowych i technicznych	K_U01, K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
TK1: Przedstawienie sylabusu do zajęć i wymagań kursu. Wprowadzenie do tłumaczenia naukowo-technicznego. Omówienie cech charakterystycznych tekstów naukowych i technicznych (zróźnicowanie gatunkowe, budowa, styl).	15-TNT-ZL_01
TK 2: Proces produkcji (1): tłumaczenie tekstów opisujących procesy produkcji.	15-TNT-ZL_01 do 15-TNT-ZL_06
TK 3: Proces produkcji (2): tłumaczenie tekstów opisujących procesy produkcji.	15-TNT-ZL_01 do 15-TNT-ZL_06
TK 4: Maszyny i narzędzia: narzędzia ręczne wykorzystywane w budownictwie. Tłumaczenie tekstów z wykorzystaniem nowopoznanego słownictwa.	15-TNT-ZL_01 do 15-TNT-ZL_06
TK 5: Budownictwo i architektura (1): budownictwo ekologiczne, domy pasywne. Tłumaczenie tekstów z wykorzystaniem nowopoznanego słownictwa.	15-TNT-ZL_01 do 15-TNT-ZL_06
TK 6: Mechanika i transport: typy i części samochodowe. Tłumaczenie tekstów z wykorzystaniem nowopoznanego słownictwa.	15-TNT-ZL_01 do 15-TNT-ZL_06
TK 7: Elektronika i nowe technologie: instrukcja obsługi sprzętu elektronicznego.	15-TNT-ZL_01 do 15-TNT-ZL_06
TK 8: Tłumaczenie tekstu naukowego i kontrola jakości (tłumaczenie indywidualne studentów i wzajemna korekta).	15-TNT-ZL_01 do 15-TNT-ZL_06

5. Zalecana literatura:

Baker, Mona. 2001. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.

**Byrne, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St. Jerome Publishing.**

<http://www.jodybyrne.com/> Oficjalna strona internetowa Jody Byrne.

Korzeniowska, Aniela – Piotr Kuhlczak. 1994. *Successful Polish-English Translation – tricks of the trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

**Kozłowska, Zofia. 2007. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.**

**Voellnagel, Andrzej. 1985. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.**

**Podręczniki:**

Dearholt, Jim D. 2012. *Career Paths – Mechanics*. Newbury: Express Publishing.

England, Nick. 2001. *Physics Matters*. London: Hodder Murray.

Evans, Virginia, Jenny Dooley and Carl Taylor. 2012. *Career Paths – Electronics*. Newbury: Express Publishing.

Evans, Virginia, Jenny Dooley and Dave Cook. 2013. *Career Paths - Architecture*. Newbury: Express Publishing.

Evans, Virginia, Jenny Dooley and Jacob Esparza. 2014. *Career Paths – Civil Aviation*. Newbury: Express Publishing.

Evans, Virginia, Jenny Dooley and Jason Revels. 2012. *Career Paths – Construction 1 Buildings*. Newbury: Express Publishing.

Evans, Virginia, Jenny Dooley and Kenneth Rogers. 2014. *Career Paths – Natural Resources II – Mining*. Newbury: Express Publishing.

Kerrod, Robin. 1974. *Concise Encyclopedia of Science*. Avon: Purnell.

Quirke, Michael. 2002. *Eureka! Junior Certificate Science*. Dublin: CJ Fallon.

### **Materiały online:**

<http://www.1a.biz.pl/slowniki/>

Angielsko-polski słownik naukowo-techniczny <http://www.tech-dict.pl/>

Słownik terminów z dziedziny hutnictwa i przemysłu ciężkiego

<http://www.anglobiznes.pl/docs/docView/doc/polsko-angielski-termíny-hutnicze-przemysl-ciezki#>

Słownik terminów naukowo-technicznych

<http://www.anglobiznes.pl/docs/docView/doc/polsko-angielski-slowniczek-terminow-technicznych-hutnictwo-c2>

Eko-budownictwo <http://ulicaekologiczna.pl/tag/ekobudownictwo/>

Eko-budownictwo <http://www.ekobudownictwo.info.pl/>

Science The Guardian <https://www.theguardian.com/science>

### **Słowniki:**

Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. Wydawnictwo WNT.

Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. Wydawnictwo WNT.

1. Informacja o tym, gdzie można zapoznać się z materiałami do zajęć, instrukcjami do laboratorium, itp.: – platforma Moodle

### **III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

<b>Metody i formy prowadzenia zajęć</b>	<b>X</b>
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	1	2	3	4	5	6
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	x	x	x	x	x	X
Kolokwium ustne						
Test	X	x	x	x	x	X
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		20
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć (ćwiczenia leksykalne + przygotowanie do testów częściowych + zdania domowe)	50
	Czytanie wskazanej literatury	30
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	40
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		140
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		6

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

1. bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na wysokim poziomie

2. dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na b. dobrym poziomie
3. dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na dobrym poziomie
4. dostateczny plus (+dst; 3,5): zadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia
5. dostateczny (dst; 3,0): zadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia, ale z licznymi błędami
6. niedostateczny (ndst; 2,0): niezadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia

**English description:**

The course is part and parcel of the BA translation programme. The main aim of the course is to acquaint students with key ideas concerning science and technology. Students will be familiarized with various types of texts and they will get to know translations strategies useful in tackling scientific-technical translation. Having completed the course students should be able to translate basic texts on scientific and technical topics. During the classes students might also practice interpreting of short speeches on basic science (sight translation, liaison) in order to activate the use of terminology. They should also know passively and use actively the vocabulary of science and technology in both English and Polish.